



ROTA LITERÁRIA

# SARAMAGO

NO ALGARVE

OLHÃO



# PASEO LITERARIO DE OLHÃO

## *Informaciones útiles*

Duración media del paseo: 2h

Extensión aproximada: 2 km

Grado de dificultad: fácil

Tipo de recorrido: lineal

Inicio del itinerario: Iglesia Matriz u otro, variable según el viajero



## *Lugares visitados por Saramago*

1

*Iglesia Matriz*

## *Otros lugares a visitar*

2

*Avenida de la República y Capilla del Señor de los Afligidos*

3

*La leyenda de los almendros*

4

*Museo Municipal*

5

*El Poço das Bombas*

6

*Mercado Municipal*

# PLANO DEL PASEO LITERARIO DE OLHÃO

1

*Iglesia Matriz*

2

*Avenida de la República y Capilla  
del Señor de los Afligidos*

3

*La leyenda de los almendros*

4

*Museo Municipal*

5

*El Poço das Bombas*

6

*Mercado Municipal*





PRESENTACIÓN

# VIAJE AL ALGARVE



*Nadie es viajero  
si no es curioso*

JOSÉ SARAMAGO

En 1979 Círculo de Lectores encargó a José Saramago la escritura de un libro sobre Portugal. Ese libro, que será publicado en 1981 con el título de *Viagem a Portugal*, contribuirá a la consolidación de este autor como escritor profesional. Para la redacción del mismo Saramago recorrió el país de un extremo a otro anotando sus sensaciones y reflexiones sobre el país que encuentra después del triunfo de la Revolución de los Claveles. En julio de 1980 Saramago viajó al Algarve como parte final de su itinerario. En palabras del propio autor el libro tenía una “función testamentaria” por cuanto el modo de vida antigua y tradicional que él observa, considera que se estaba perdiendo...

Al objeto de conmemorar el Centenario del nacimiento de José Saramago la Direcção Regional de Cultura do Algarve promueve la realización de esta ruta literaria basada en lo que Saramago vio y sintió al visitar este territorio y dejó escrito en el libro, pero aportando la visión actualizada de aquellos mismos lugares; así las ruinas de Milreu ya no están sucias ni abandonadas y lucen ahora magníficas, o aquellas iglesias que Saramago

encontró cerradas y no pudo visitar, nosotros las hemos encontrado abiertas para disfrutarlas gracias a la generosidad de quienes custodian ese patrimonio.

Saramago entra en el Algarve viniendo desde Mértola, en el Alentejo, después de cruzar el puente sobre el río Vascão y el primer pueblo que visita es Alcoutim. A partir de aquí la ruta va del sotavento al barlovento algarvijo, recorriendo toda la costa hasta llegar a Aljezur, donde concluye su viaje.

La ruta que ahora presentamos no es una ruta cerrada, al contrario, es una propuesta para que cada viajero la adapte a su capricho o necesidad, si la tuviera, porque como el propio Saramago escribió a modo de presentación en su libro, *viaje según su proyecto propio, dé mínimos oídos a la facilidad de los itinerarios cómodos y de rastro pisado, acepte equivocarse en la carretera y volver atrás, o, al contrario, perseverar hasta inventar salidas desacostumbradas al mundo. No tendrá mejor viaje.*

Quede advertido...



1

*Iglesia Matriz*

VIAJE AL ALGARVE

# OLHÃO

En Olhão, el viajero no vio mucho (sólo la poco interesante iglesia parroquial, donde hay una magnífica imagen barroca de Cristo resucitado), pero compró uvas en el mercado, e hizo un descubrimiento. Las uvas, comidas en el muelle de los pescadores, no eran buenas, pero el descubrimiento, de no ser por la modestia del viajero, sería genial...<sup>1</sup>

*José Saramago*

1. Se refiere a la *leyenda de los almendros*.



2

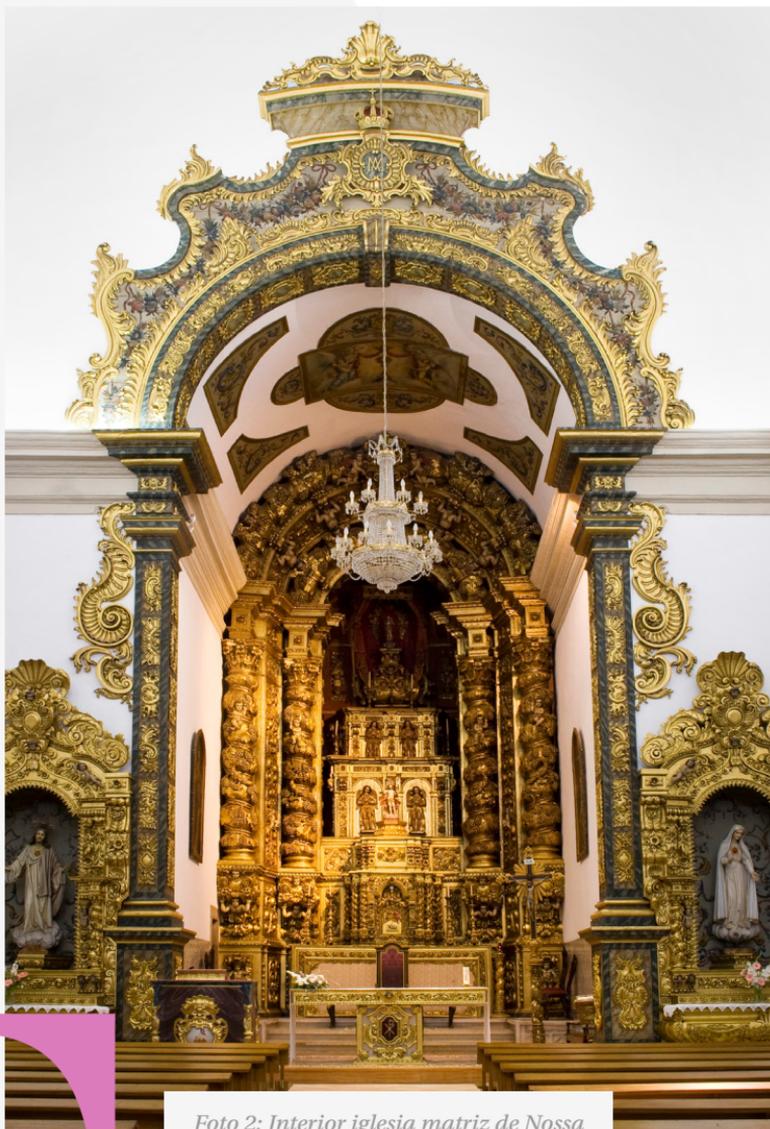
*Avenida de la República  
y Capilla del Señor de  
los Afligidos*



*Foto 1: Capilla do Senhor dos Aflitos  
© Visit Olhão*

El viajero dejará el coche estacionado siempre que pueda a la primera oportunidad. En esta ocasión lo hace en la Avenida de la República y hará su paseo caminando, para disfrutar de la contemplación de los viejos edificios que encuentra a su paso. Y en eso está cuando le llama

la atención encontrar de frente una iglesia que no esperaba en su camino: se trata de la capilla do Senhor dos Aflitos y a través de la verja de hierro puede ver los exvotos que los creyentes han ido depositando en señal de agradecimiento por una curación.



*Foto 2: Interior igreja matriz de Nossa Senhora do Rosário © Região de Turismo do Algarve*

# IGLESIA MATRIZ

La iglesia matriz de Nossa Senhora do Rosário está a la vuelta del edificio y, para sorpresa de este viajero, está abierta para que los turistas, principalmente, puedan visitarla.

El viajero entra y busca la *magnífica imagen barroca de Cristo resucitado*, que se encuentra en el retablo barroco de la capilla mayor. Para este viajero la iglesia sí es un interesante inmueble - cada cual tiene su opinión. Y lo es por las dimensiones de la propia construcción, por su alta fachada que más parece edificio civil que religioso, con sus dos plantas de amplias ventanas que iluminan el interior. Por su propia historia, en definitiva.





*Foto 3: Igreja matriz de Nossa Senhora do Rosário © Região de Turismo do Algarve*

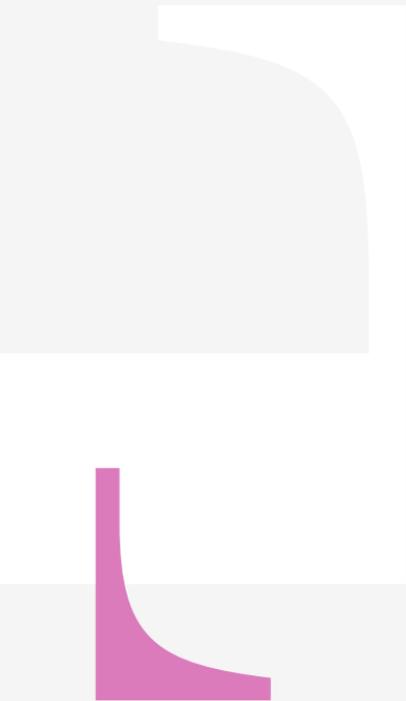
Y es que este lugar, cuando se mandó construir en 1698, estaba habitado por familias de pescadores, gente humilde, que malvivía en cabañas y que quisieron levantar una iglesia, su iglesia, en piedra y cal, tal y como se puede leer en una inscripción de su fachada.

Se trató, por tanto, de dar respuesta al requerimiento de los entonces moradores da Praia de Olhão, que así se llamaba entonces este lugar, al obispo del Algarve D. Simão da Gama quien “emitia, a 10 de julho de 1695, uma provisão que orde-



nava a desanexação de Olhão, da Freguesia de São Sebastião de Quelfes, criando através de este ato a Freguesia de Nossa Senhora do Rosário de Olhão, independente e de pleno direito”, según pudimos saber por un cartel en el que se conmemoraban los 325 años de la parroquia de Olhão.

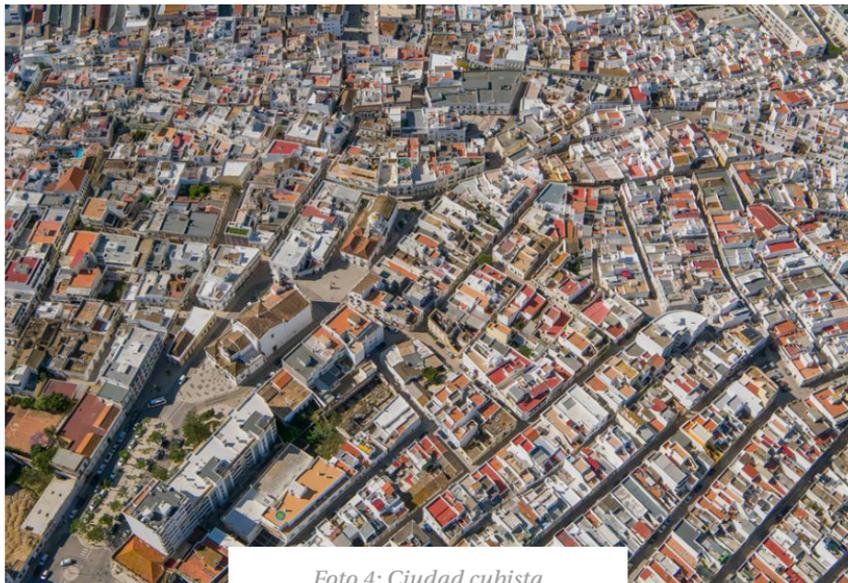




Con el tiempo alrededor del templo se fue congregando la población, que crecía por la abundancia de pesca en sus caladeros; las cañas fueron sustituidas por casas de material que tenían en el blanco de sus fachadas y azoteas una seña de identidad que ha perdurado hasta el día de hoy, con calles estrechas y laberínticas como las de una medina, y que a principios del siglo XX sirvió de inspiración al movimiento cubista.

“Do alto d’uma açotea, Olhão surpreende-nos pelo seu panorama bisarro, assemelha-se a uma vila cartão, aos cubos, frágil e risonha como um brinquedo, pitoresca e alegre como não há outra povoação no Algarve. (...) É cheio de carinho que namoro líricamente a altura das suas casas cubistas”,<sup>2</sup> escribe José Dias Sancho en el periódico *Correio do Sul* en 1921.

**2. Olhão, Terra Cubista.** Câmara Municipal de Olhão.



*Foto 4: Ciudad cubista*  
© Região de Turismo do Algarve



*Foto 5: Açotea*  
© Região de Turismo do Algarve



Foto 6: La leyenda de  
los almendros

## OTRO LUGARES A VISITAR, OTRAS HISTORIAS

# LA LEYENDA DE LOS ALMENDROS

Después de salir de la iglesia este viajero prosigue su paseo y viendo el blancor de las casas, recuerda la leyenda de los almendros - *que tiene algo que ver con la conocida historia del rey moro que se casó con una princesa nórdica que se moría de añoranzas de sus neva-*

*das tierras, cosa que causaba gran pena al rey, que la quería mucho.*

- Pero según la versión que hace el otro viajero y que eleva a la categoría de *descubrimiento; genial*, si no fuera por su propia *modestia*.

Sobre la leyenda sabido es cómo el astuto monarca resolvió la cuestión: mandó plantar millares, millones de almendros, y un día, floridos todos, hizo abrir las ventanas del palacio donde la princesa se iba extinguiendo lentamente. La pobre mujer, viendo cubiertos los campos de flores blancas, creyó que aquello era nieve, y se curó. Pero según la versión del otro viajero el palacio real estaba en una ciudad, o en un lugar importante, como éste, y alrededor había casas, muros, en fin, lo que en las ciudades hay, todos pintados de los colores que a sus dueños más gustaban. Blanco, había poco. Entonces, el rey, viendo que se le moría la princesa, mandó publicar un decreto ordenando que todas las casas se pintaran de blanco, y que ese trabajo fuera hecho por todos en fecha exacta, de la noche a la mañana. Y así fue. Cuando la princesa se asomó a la ventana, vio cubierta de blanco la ciudad, y, entonces sí, sin peligro de que estas flores se marchitaran y cayeran, la princesa se curó.

Este viajero considera que las leyendas hay que creerlas tal y como nos las han contado, pero en el caso de Olhão fue la blancura de sus casas lo que hizo curar a la princesa nórdica, según planteó el otro viajero, aquel al que vamos siguiendo sus pasos.

Y en cuestión de leyendas Olhão tiene todo un libro escrito en sus calles, “O Caminho das Lendas”, para quién guste de ellas. No diga nadie que no le hemos avisado.

4

*Museo Municipal*





## OTROS LUGARES A VISITAR

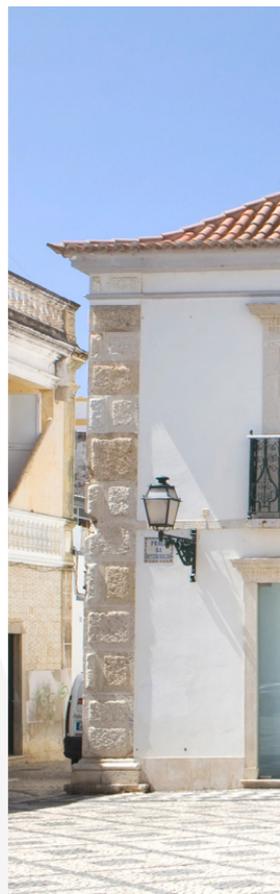
# MUSEO MUNICIPAL

Mientras pensamos y le damos vueltas al tema de las leyendas, nos encontramos con un edificio de dos plantas del que nos llama la atención la figura colorista de una virgen con el niño en brazos que preside su fachada. Se trata de Nossa Senhora da Graça com o Menino y el edificio alberga, hoy en día, el pequeño museo municipal.

Pero para nosotros, al menos para este viajero lo verdaderamente importante es saber que dicho edificio fue sede de la cofradía del Compromiso Marítimo de Olhão quienes lo mandaron construir a mediados del siglo XVIII encargando las obras del mismo a los maestros canteros João dos Santos Tavares, hijo de Diogo Tavares, uno de los mejores arquitectos barrocos del Algarve, y Álvaro da Silva.

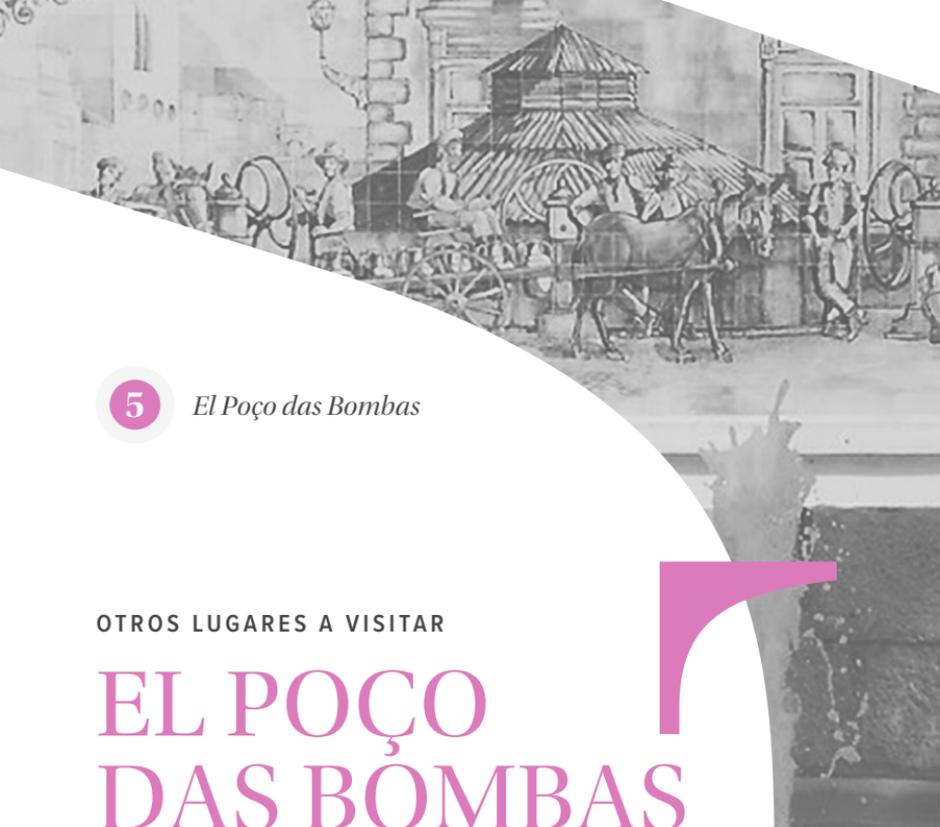
La abundancia de pesca en estos caladeros llevó a los marineros de Olhão a separarse del Compromisso de Faro, del cual dependían hasta entonces, creando su propia cofradía con el objetivo de defender y proteger sus propios intereses. Nada más lógico. Los beneficios de la venta del pescado capturado (que era vendido – previamente puestos en salazón - en el Alentejo, en Lisboa y en España y el resto vendido en los alrededores) eran administrados por ellos mismos y una parte destinado a la cofradía, lo que les daba derecho a cuidados médicos y a medicamentos, por lo que en la parte baja del edificio se instaló una botica y una carnicería.

De toda esta historia solo ha perdurado el edificio, reconvertido hoy en museo municipal...





*Foto 7: Museu municipal*  
© Região de Turismo do Algarve



5

El Poço das Bombas

OTROS LUGARES A VISITAR

# EL POÇO DAS BOMBAS

De regreso al coche llega hasta el Poço das Bombas, donde este viajero hace también un descubrimiento que le llena de satisfacción porque hace referencia al origen del nombre de la ciudad: parece ser que todo comenzó *“por mor de um olho d’água, ao redor do qual, quatro poços nasceram”*, según reza en el azulejo conmemorativo que preside esta fuente, de ahí el nombre de Olhão.

Olhão, simplemente, después Praia de Olhão y después Vila de Olhão da Restauração, así llamada desde que D. João VI se lo otorgara en 1808 cuando tuvo conocimiento de la salida de los franceses de Portugal. En aquella fecha según se cuenta, y debió ser cierto, dos pescadores de Olhão embarcaron en un pequeño caique llamado “Bom Sucesso”<sup>3</sup> y sin mapas ni conocimientos de navegación, guiados apenas por las mareas, llegaron hasta Rio de Janeiro para darle la noticia al monarca que por allí andaba viéndolas venir. Manuel Garrocho y Manuel de Oliveira Nobre, así se llamaban esos abnegados patriotas.<sup>4</sup>



Foto 8: El poço das bombas © Visit Olhão

**3.** Alexandre da Fonseca, “O caique «Bom Sucesso» De Olhão ao Rio de Janeiro, no ano da graça de 1808”, in *Actas do Congresso Histórico Olhão, O Algarve&Portugal no Tempo das Invasões Francesas 14/15/16 Novembro 2008*.

**4.** La revuelta de Olhão contra los franceses, en el contexto de la llamada primera invasión francesa tuvo como particularidad el haber sido la primera de las revueltas populares contra la ocupación francesa en la que hubo un enfrentamiento real contra los invasores. António Rosa Mendes, *Olhão fez-se a si próprio*. Del mismo autor: “O Levantamento Popular de Olhão Contra os Franceses”, in *Promontória*, N° 6, 2008.



6

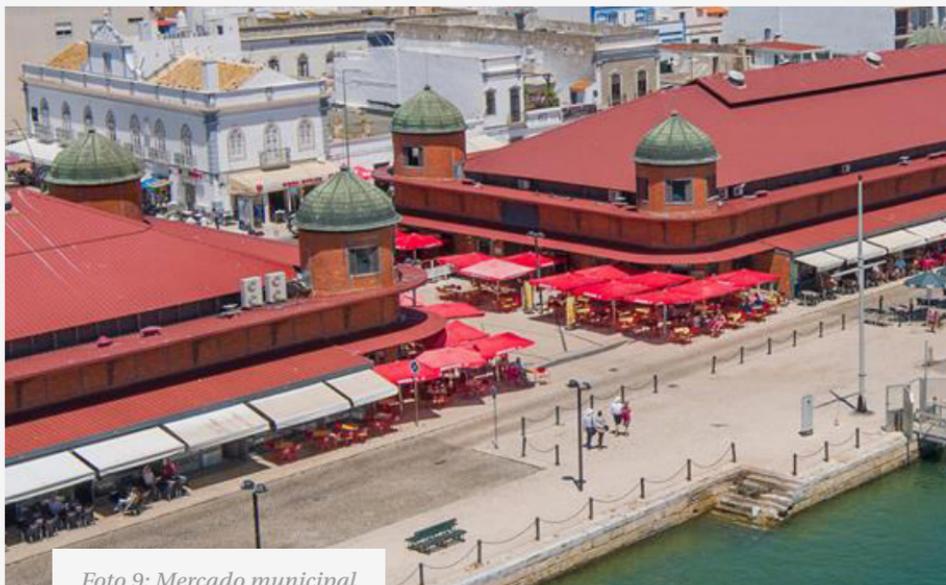
*Mercado Municipal*

OTROS LUGARES A VISITAR

# MERCADO MUNICIPAL

Con la alegría de este descubrimiento decide ir hasta el muelle desde donde parten los barcos para las islas de Armona, Culatra y Farol, esos paraísos naturales de espléndidas playas. Comprará uvas en el mercado, pero no podrá comerlas en el *muelle de los pescadores* ya que este ha sido desplazado del centro de la población hacia una nueva ubicación más moderna.

En cambio disfrutará del colorido de las frutas y hortalizas, de la variedad de pesca que se ofrece a los compradores, del griterío de los vendedores ofreciendo sus productos y del bullicio de sus puestos. Pero lo que más atrae la atención de este viajero son los puestos del exterior del mercado y que dan a la ría, en los que hombres y mujeres de edad indefinida, de rostro curtido y manos callosas ofrecen los productos que han cultivado en sus huertas del interior algarvío, y también los cestos de caña trenzada, los paños tejidos por manos sabias... y este viajero se pregunta con cierta melancolía, qué pasará cuando estos hombres y mujeres ya no estén, quién tomará el relevo entonces. Preguntas para las que no tiene respuesta y que le llenan de tristeza.



*Foto 9: Mercado municipal*  
© Visit Portugal





Pero no dejará que esta se adueñe de su ánimo. Tomará “uma imperial” a la sombra de algún velador mientras contempla el trasiego de gentes que van y vienen cargadas con todo lo necesario para pasar un día de playa.

Hoy este viajero siente que ha ganado el día.

# SUGERENCIAS Y OTRAS INFORMACIONES

Abajo, le ofrecemos un conjunto de sugerencias para hacer más agradable su caminata.

## Lugares de interés

- Biblioteca Municipal de Olhão
- Feria del Libro de Olhão

## Rutas y recorridos

- [Ruta Literaria del Algarve \(Itinerario Literario de Olhão\)](#)
- [Ruta de la Sal del Algarve: Castro Marim, Olhão y Tavira](#)
- [Rutas ciclavenas de Olhão](#)

## Páginas de internet

Para descubrir la obra de José Saramago

- [josesaramago.org/bibliografia-ativa](http://josesaramago.org/bibliografia-ativa)

Otros lugares para visitar, donde comer, donde dormir, entre otros

- [visitohao.pt](http://visitohao.pt)
- [visitportugal.com/es/NR/exeres/C8819108-1DE7-4602-B5D1-C5DF962DF7EA](http://visitportugal.com/es/NR/exeres/C8819108-1DE7-4602-B5D1-C5DF962DF7EA)



- [visitalgarve.pt/es/menu/45/olhao.aspx](http://visitalgarve.pt/es/menu/45/olhao.aspx)
- [turismo.diocese-algarve.pt/vigarias?filter\\_92=722](http://turismo.diocese-algarve.pt/vigarias?filter_92=722)

### Referencias bibliográficas

Brandão, Veralisa (2016). *Olhão, Terra Cubista*. Câmara Municipal de Olhão.

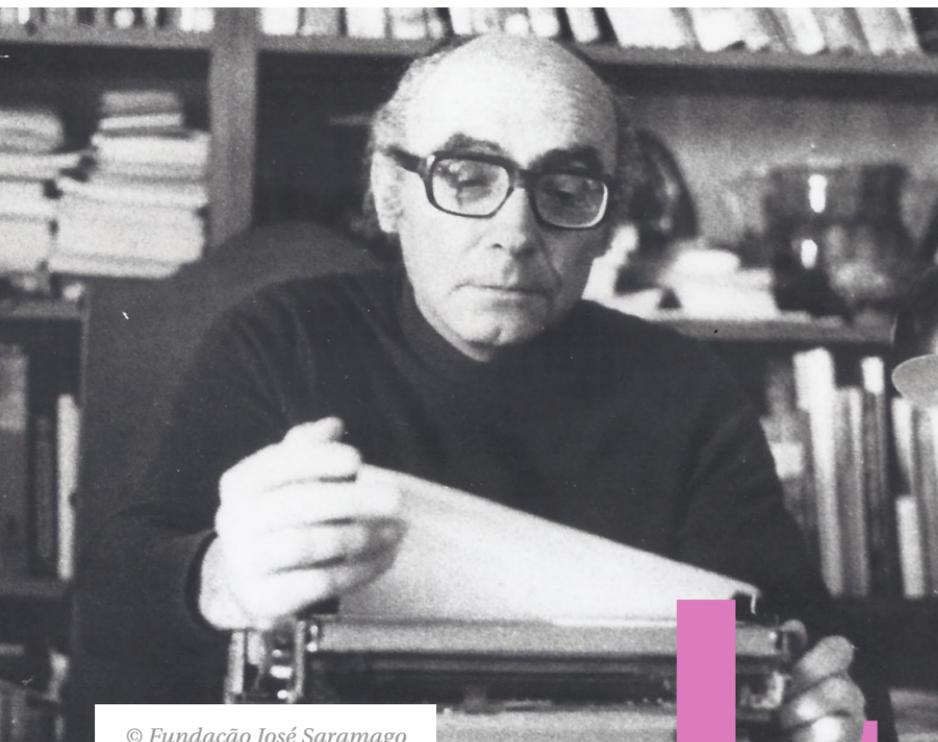
FONSECA, Alexandre da (2008) “O caíque «Bom Sucesso» De Olhão ao Rio de Janeiro, no ano da graça de 1808”, in *Actas do Congresso Histórico Olhão, O Algarve&Portugal no Tempo das Invasões Francesas* 14/15/16 Novembro.

MENDES, António Rosa, “O Levantamento Popular de Olhão Contra os Franceses”, in *Promontória*, Nº 6, 2008.

MENDES, António Rosa (2016), *Olhão fez-se a si próprio*. Prefácio de Joaquim Romero Magalhães. Olhão: Editora Sul, Sol e Sal (1.ª edição, de 2009, da Editora Gente Singular, sin este prefacio).

BIOGRAFÍA

# JOSÉ SARAMAGO



© Fundação José Saramago



Para conocer su autobiografía puedes consultar: [josesaramago.org/biografia](http://josesaramago.org/biografia).

Autor de más de 40 títulos, José Saramago nació en 1922, en el pueblo de Azinhaga.

Las noches pasadas en la biblioteca pública del Palácio Galveias, en Lisboa, fueron fundamentales para su formación. «Y fue allí, sin ayuda ni consejo, guiado sólo por la curiosidad y las ganas de aprender, que se desarrolló y afinó mi gusto por la lectura.»

En 1947 publicó su primer libro titulado *A Viúva*, pero que, por cuestiones editoriales, saldría con el título de *Terra do Pecado*. Seis años más tarde, en 1953, terminaría la novela *Claraboia*, publicada después de su muerte.

A fines de la década de 1950, pasó a ser responsable de producción en la Editorial Estúdios Cor, función que compaginaría con la de traductor, a partir de 1955, y la de crítico literario.

En 1966 publica *Os Poemas Possíveis*.

En 1971 asumió funciones editoriales en *Diário de Lisboa* y en abril de 1975 fue nombrado director adjunto de *Diário de Notícias*.

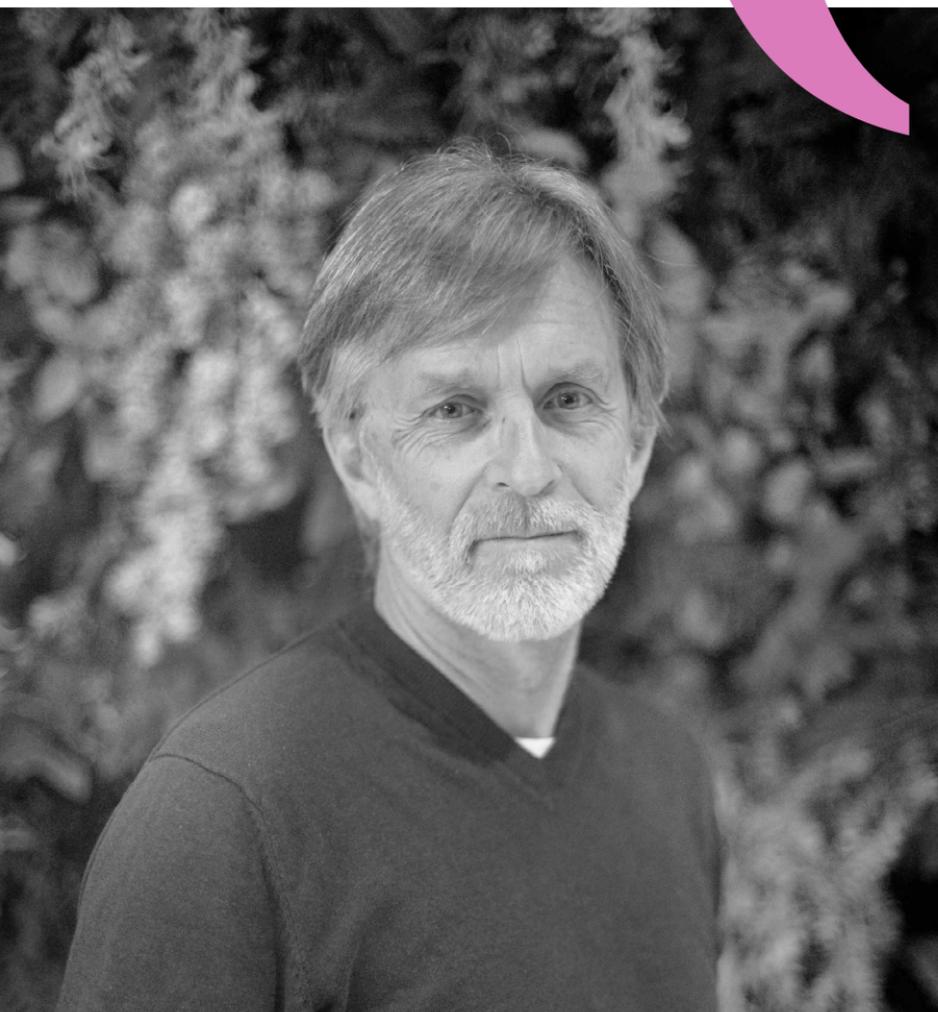
A principios de 1976 se trasladó a Lavre para documentar su proyecto de escribir sobre los campesinos sin tierra. Así nació la novela *Levantado do Chão* y la forma de narrar que caracteriza su ficción novelesca.

José Saramago recibió el Premio Camões en 1995 y el Premio Nobel de Literatura en 1998.

Los libros de José Saramago se publican en 64 países y se traducen a 48 idiomas.

BIOGRAFÍA

# DIEGO MESA



Diego Mesa es el alter ego de Diego J. González Martín (1962). Doctor en Ciencias Sociales y de la Educación con mención internacional por la universidad de Huelva, con una tesis sobre *El concepto de ciudadanía en la obra de José Saramago*.

Miembro fundador de la Asociación Cultural Crecida creada en 1989 y dedicada a la publicación de libros de poesía. Miembro fundador de la Asociación de Amigos de los Molinos Mareales del litoral onubense, gracias a la cual se restauró el molino de El Pintado en 2007, uno de los mejores molinos de mareas de todo el estado español.

Promotor del Aula Saramago cuya finalidad es divulgar la obra y el pensamiento del Nobel portugués y de los Encuentros Ibéricos de Lectores y Lectoras de José Saramago, celebrados en diferentes

bibliotecas públicas de Andalucía y Portugal. Autor del libro *Viaje al sur de Portugal* basado en el *Viaje a Portugal* de José Saramago y de artículos relacionados con la figura del Nobel.

En la actualidad prepara una antología de textos de este autor bajo el título de *Escribo para desasosegar*.

# HOJA TÉCNICA

**Autor:** Diego Mesa a partir de su libro *Viaje al Sur de Portugal*, inspirado en *Viaje a Portugal* de José Saramago, traducción de Basilio Losada

**Edición:** Direção Regional de Cultura do Algarve

**Coordinación:** Carlos Mendonça  
- División de Promoción y Dinamización Cultural

**Colaboración:** 1/4 Escuro - Associação de Fotógrafos Amadores de Vila Real de Santo António

**Créditos Fotográficos:**  
Ayuntamiento de Olhão, Fundación José Saramago y Região de Turismo do Algarve

**Diseño:** TCN Web & Mobile | Electronic Development

**Apoyos:** Ayuntamiento de Olhão, Fundación José Saramago y Região de Turismo do Algarve



## ORGANIZACIÓN



## APOYA

